

英汉对照

章智源 编

*Selected Descriptive
Paragraphs From
English Classical Novels*

英语小说描写选段

英语名著选段丛书

Animals, Plants and Others 动物·植物及其他



中国科学技术大学出版社

Selected Descriptive Paragraphs
From English Classical Novels
Animals, Plants and Others

英语小说描写选段
动物、植物及其他

中国科学技术大学出版社

2001·合肥

图书在版编目(CIP)数据

英语小说描写选段. 动物、植物及其他: 英汉对照/章智源编. —合肥: 中国科学技术大学出版社, 2001. 7

(英语名著选段丛书)

ISBN 7-312-01187-X

I. 英… II. 章… III. 英语-对照读物, 小说-英、汉
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 047348 号

中国科学技术大学出版社出版发行

(安徽省合肥市金寨路 96 号, 230026)

中国科学技术大学印刷厂印刷

全国新华书店经销

开本: 850×1092/32 印张: 8.875 字数: 210 千字

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—6000 册 定价: 10.00 元

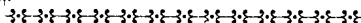
金蔷薇·英语名著选段丛书

丛书特点

- 荟萃英语小说名著一流描写
展现英语世界大师超凡风格
- 遍阅数百种英语小说
优选上千条精彩片段
- 独具一格编排主题分类
统领比较风格各异选段
- 浓缩名段精华的小标题
带来记忆与检索的便利

丛书效用

- 文学阅读欣赏美不胜收
独特视角领略英语文化
- 写作翻译模仿对照
朗读背诵回味无穷



卷首语

章君智源不甘寂寞，博览英美诸国文学名著，选其片断，对照英汉，别类分门，汇编成册，有益于阅读、写作、翻译与文学赏析，诚为善举。爰赋七绝二章，既嘉其良苦用心，亦意欲作广告宣传也。诗曰：

名厨手巧供西餐，百味珍馐列众盘。
欲快朵颐随意取，养生体泰更心宽。
群书选摘费工夫，文采纷呈尽瑾瑜。
更有译人心血在，一编殊胜一盘珠。

马祖毅

于安徽大学求得一斋
二〇〇〇年五月

Contents 目 次

卷首语

/1

I. Animals 动 物

A. Birds 飞鸟

1. Bird	飞鸟	/3
2. Crow	乌鸦	/5
3. Gull	海鸥	/5
4. Hawk	鹰	/7
5. Heron	苍鹭	/9
6. Jay	桤鸟	/11
7. Owl	猫头鹰	/13
8. Pigeon	鸽子	/13
9. Red-bird	红鸟	/15
10. Rook	白嘴鸦	/15

B. Domestic Animals 牲畜

1. Cat	猫	/18
--------	---	-----

2. Cow	奶牛	/24
3. Dog	狗	/26
4. Fowl	家禽	/31
5. Horse	马	/34
6. Pig	猪	/39
7. Rabbit	兔子	/40
8. Sheep	羊	/42

C. Fish 鱼

1. Fish	鱼	/45
2. Shark	鲨鱼	/48

D. Insects 昆虫

1. Ant	蚂蚁	/51
2. Bee	蜜蜂	/52
3. Butterfly	蝴蝶	/55
4. Cricket	蟋蟀	/56
5. Firefly	萤火虫	/58
6. Fly	苍蝇	/59
7. Moth	蛾子	/61
8. Spider	蜘蛛	/63

E. Reptiles 爬行动物

1. Lizard	蜥蜴	/65
2. Snake	蛇	/65

3. Turtle	乌龟	/66
-----------	----	-----

F. Wild Animals 野兽

1. Bear	熊	/71
2. Bull	公牛	/75
3. Deer	鹿	/77
4. Lion	狮子	/79
5. Monkey	猴子	/81
6. Panther	豹	/82
7. Wild Pig	野猪	/84

G. Others 其他

1. Bat	蝙蝠	/86
2. Mouse and Rat	老鼠	/87
3. Squirrel	松鼠	/90
4. Whale	鲸	/91

II. Plants 植物

A. Flowers 花

1. Azalea	杜鹃花	/95
2. Bud	花蕾	/96
3. Flower	花	/97
4. Lily	百合花	/100

5. Rhododendron	石南花	/101
6. Rose	玫瑰	/103

B. Grass 草

1. Grass	草	/106
2. Lawn	草坪	/109

C. Trees 树

1. Apple Tree	苹果树	/113
2. Ash Tree	白蜡树	/114
3. Bush	灌木	/115
4. Elm	榆树	/117
5. Forest and Wood	森林	/119
6. Oak	橡树	/123
7. Tree	树	/126
8. Vine	葡萄树	/128
9. Willow	柳树	/129

Ⅲ. Inanimate Objects 物 体

A. Articles of Clothing 衣着穿戴

1. Apron	围裙	/133
2. Boot	靴子	/134
3. Cap and Hat	帽子	/136

4. Cloke and Cope	披风(斗篷)	/140
5. Coat and Dress	上衣(外衣)	/141
6. Gown and Pajamas	睡衣	/147
7. Shawl	披肩	/149
8. Shirt	衬衫	/151
9. Shoe	鞋子	/152
10. Skirt	裙子	/154
11. Tie	领带	/155
12. Trousers	裤子	/156

B. Artworks 艺术作品

1. Artware	工艺品	/158
2. Painting	绘画	/159
3. Sculpture	雕塑	/163

C. Crafts and Vehicles 车船飞机

1. Aircraft	飞机	/168
2. Vehicle	车辆	/170
3. Watercraft	船只	/177

D. Objects and Things 器物用具

1. Clock and Watch	钟表	/187
2. Firearm	兵器	/191
3. Furniture	家具	/195
4. Household Ornament	家庭装饰	/200

5. Household Ware	家庭用具	/204
6. Musical Instrument	乐器	/211
7. Lamp	灯具	/215
8. Personal Things	个人用品	/218
9. Precious Stone	宝石	/223
10. Print	印刷品	/225
11. Toy	玩具	/229

E. Substances and Phenomena 物质和现象

1. Fire	火	/234
2. Food	食物	/239
3. Smoke	烟	/243
4. Sound	声音	/245

附录:详细目次	/251
---------	------

编后记	/271
-----	------

I . Animals



动物



A. Birds 飞 鸟

1. Bird 飞 鸟

▲ **A Cat Bird** A cat-bird, the northern mocker, lit in a tree over Tom's head, and trilled out her imitations of her neighbors in a rapture of enjoyment.

——Mark Twain: *The Adventures of Tom Sawyer*, 14.

有一只猫鹊——一种北方的学舌鸟——在汤姆头顶上一棵大树上落下来，模仿着它附近别的鸟儿的叫声，叫得欢天喜地。（曹晓红 译）

▲ **A Curious Bird** By-and-by a bird came with a low, swift flight, its great tail spread open fanwise, and perched itself on an exposed bough not thirty yards from us. It was all of a chestnut-red color, long-bodied, in size like a big pigeon: its actions showed that its curiosity had been greatly excited, for it jerked from side to side, eyeing us first with one eye, then the other, while its long tail rose and fell in a measured way.

——W. H. Hudson: *Green Mansions*, Chap. 3.

不一会儿，一只鸟迅速低飞过来；它展开硕大的扇形尾翼，停在离我们不到三十码的一节光秃秃的枝桠上。它一身的栗壳色，长长的体型，有大的鸽子那么大。从它的举动可以看出，它非常好奇，它很兴奋，因为它不停地左右扭动身子，一

会儿用一只眼瞅瞅我们，一会儿又换另一只眼，尾巴一起一落地翘动，很有节奏。（黄遵洵 译）

▲ **Flying Birds** The rain had washed the sky clean of clouds; a few birds skimmed across the waves, swooped up into the air, veered off, and streaked toward the horizon until they were mere dots.

——Albert Wendt: *The Banyan*, Book One, 2.

雨洗后的天空，净无纤云。几只水鸟，掠波飞翔，猛地升入高空，转个方向，朝水天交界处直飞，越来越小，成了几个小黑点儿。（马祖毅 译）

▲ **A Flock of Birds** The brown fields swept out to the horizon. A flock of birds dipped down, circled, swung up and out as though linked by invisible strings.

——Ralph Ellison: *Invisible Man*, Chap. 2.

褐色田野一直伸展到天际。一群小鸟，好似给一根无形的线牵连着，忽而俯冲而下，忽而在空中盘旋，又突然展翅高飞，飞得无影无踪。（任绍曾 译）

▲ **A Hovering Black Bird** High in the colourless sunshine a solitary bird, all black, hovered, dropping and soaring above the same spot with a slight rocking motion of the wings.

——Joseph Conrad: *Lord Jim*, Chap. 35.

一只孤零零的鸟儿，浑身漆黑，高高翔翔在全无彩色的太阳光里，在同一的地点忽儿低落又忽儿升腾，翅膀飞动时作着微微摇摆的姿势。（梁遇春 译）

2. Crow 乌鸦

▲ **Hungry Ravens** Amid the unnatural shower, a few hungry ravens struggled with the gale; but no sooner was the green ocean of woods, which stretched beneath them, passed, than they gladly stopped, at random, to their hideous banquet.

——James Fenimore Cooper: *The Last of the Mohicans*, Chap. 18.

几只饥饿的大乌鸦在突然降临的阵雨中搏击着,刚刚飞过下面绿色的树海,它们就欢喜地停下来,漫无目标地享受起那可怕的盛宴。(毛卓亮 译)

▲ **Slipped away in Sudden Alarm** A crow floated close overhead, its black feathers gleaming, splintering hesitantly in the breeze before it slipped away in sudden alarm.

——John Fowles: *The French Lieutenant's Woman*, 20.

一只乌鸦在头顶低低盘旋着,黑色的羽毛闪闪发光。它迎着微风踌躇不决地拍打着翅膀,忽然发现下面有人,便惊慌地飞走了。(刘宪之 译)

3. Gull 海鸥

▲ **Wheeling in the Sky** Milkwort and liverwort starred the green slope, the larks sang, and thrushes in the brake, and now and then a gull flighting inland would wheel very white against the paling sky, where the vague moon was coming up.

Delicious fragrance came to them, as if little invisible creatures were running and treading scent out of the blades of grass.

——John Galsworthy: *The Forsyte Saga, To Let*, Part One, Chap. 6.

绿草坡上的远志草和地钱苔星星点点开着花,云雀在唱,矮树丛里的画眉鸟也在唱,不时看见一只向陆地飞来的海鸥在暗淡的天空里盘旋,颜色雪白,天上淡淡的月亮已经升起来。时而闻到一股幽香,就像有许多目不能见的小人在草地上奔跑,把青草的香气踩了出来似的。(周煦良 译)

▲ **A Sea Gull** A sea gull, wheeling motionless up wind, suddenly flapped its wings until it hovered stationary, and screamed raucously in his face. It flapped and screamed aimlessly along the gallery, and then, equally aimlessly, wheeled away again.

——C. S. Forester: *Ship of the Line*, Chap. 2.

一只海鸥,高高地在风中原地盘旋。它突然煽动起翅膀来,接着又原地盘旋,对着他的脸发出沙哑的叫声。它尖叫着,拍打着翅膀,沿着船尾瞭望台飞翔。接着,它又开始无目的地盘旋,飞开了。(罗敏 译)

▲ **Crossing in the Dark Sky** The sky was darker now, with a purplish, greenish cast. The color of a turning grape. But it still looked high, with worlds of air under it. A gull crossed, very high, directly above me. Against the sky it was white even than the sail had been. It passed clear across all the sky I could see.

——Robert Penn Warren: *All the King's Men*, Chap.